



*Христос Народжується!  
Christ Is Born!*

While the eternal Father in heaven gazes on His divine Son, venerable Joseph bends over the son, newborn, laying in his mothers arms in a quiet of Bethlehem. Love is poured out in heaven, and love is poured out on earth, for God has become one of us, a member of our human nature.

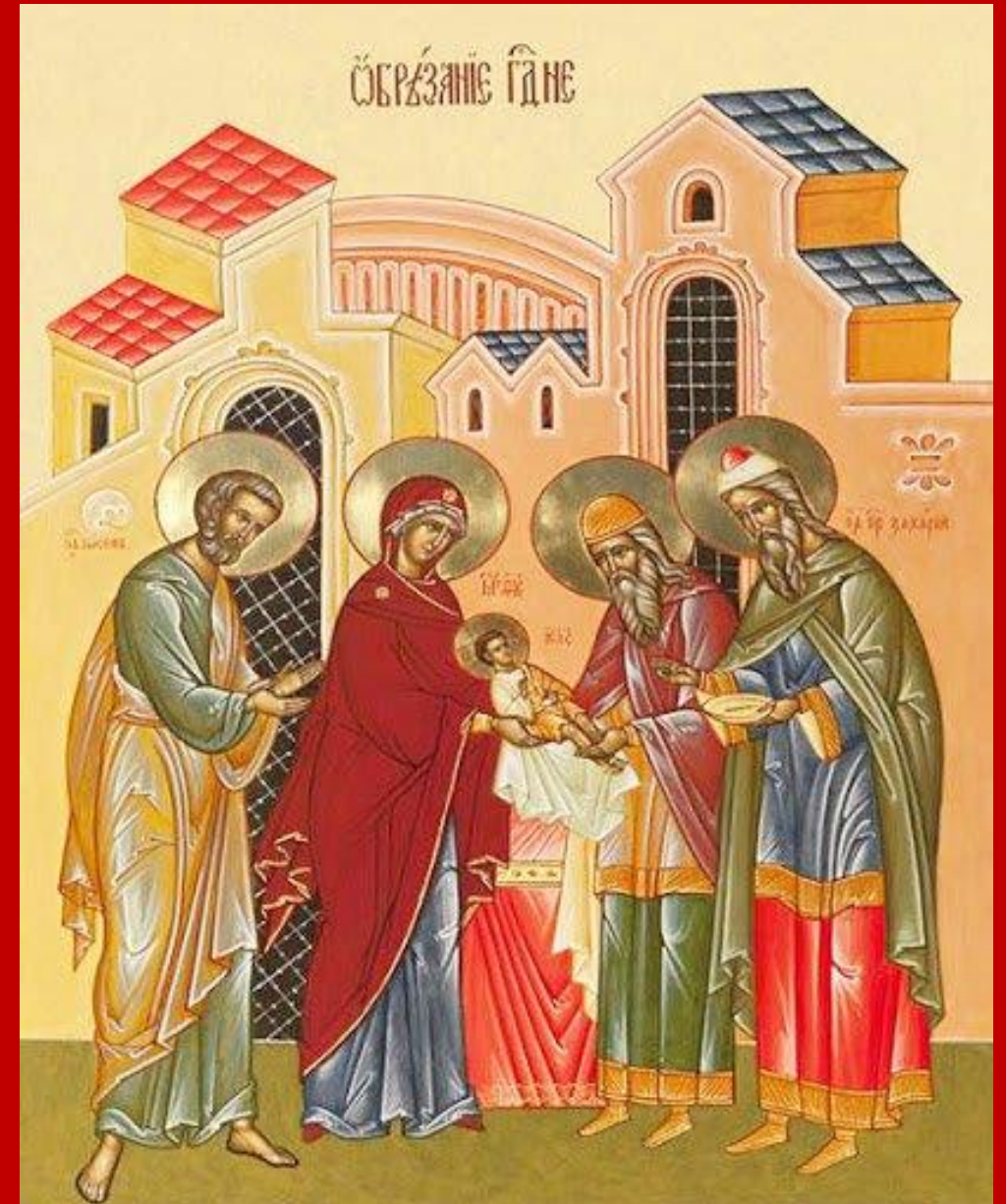
- Archbishop Daniel

У той час як предвічний Отець на небі споглядає на Свого божественного Сина, преподобний Йосиф схиляється над сином, новонародженим, кладучи його на руки матері в затишку Вифлеєму. Любов огортає світ на небесах - і любов огортає нас на землі, бо Бог став одним із нас, членом нашої людської природи.

- Архієпископ Даниїл

*Славимо Його! Glorify Him!*

**Christ is Born! Glorify Him!  
The Naming of the Lord**



**Христос Народжується! Славимо Його!  
Найменування Господне**



5913 State Road, Parma, Ohio  
Sunday, January 15, 2023

Sunday before Holy Theophany – Неділя перед Богоявленням

HIS EMINENCE ARCHBISHOP DANIEL, ARCHPASTOR

Rev. John R. Nakonachny, Pastor

Very Rev. Michael Hontaruk, Asst. Pastor

Tel: (440) 885-1509

Tel: (440) 886-1528; (440) 915-0069 (cell)

Protodeacon Ihor Mahlay

Telephone: (440) 829-5834

Широ вітаємо друзів та гостей, які моляться сьогодні разом з нами. Ми сердечно запрошуємо Вас на всі Богослужіння до нашого храму. Кожен, хто входить до нього – це є Храм Божий. Завжди приходьте до нього молячись за себе, за своїх ближніх та хворих, за парафіян та за його священнослужителів.

To friends and visitors who worship with us today, a sincere welcome is extended and we cordially invite you to attend all the services of this church. To all who worship here, this is the House of God. Leave it not without a prayer for yourself, your congregation and for those who minister.

**READINGS: Epistle – 2 Timothy 4:5-8 ❖ Gospel – St. Mark 1:1-8**

As every year, the words of our beautiful Ukrainian Christmas Carols can be found in the racks in the pews. They are also in English phonetics. Please sing along with the clergy and choirs.

**Come celebrate the Feast of Theophany – “Baptism of Christ” – on Thursday, January 19, 2023.**

**The Divine Liturgy and Great Blessing of Water will begin at 9:00 a.m., After the Liturgy will be blessing of water and the ice cross (if weather permits).**

We thank the City of Parma for once again honoring those who celebrate Christmas according to the Julian calendar by keeping the City Hall decorations lit until January 7th. You can call Mayor Tim DeGetter’s office at City Hall at 440.885.8001 to express your appreciation.

**PLEASE VISIT OUR NEW WEBSITE <https://www.stvladimirs.org/>**

**Calendar of Events  
for the week of January 15<sup>th</sup>, 2023**

- Wednesday
  - Eve of Theophany (Strict Fast Day)
  - 9:00 a.m., Great Blessing of Water
  - 6:00 p.m., Great Compline
- Thursday – Feast of Theophany
  - 9:00 a.m., Divine Liturgy, Blessing of Water & Ice Cross (if the weather permits)
- Saturday
  - 9:00 a.m., Ukrainian School
- Sunday
  - 8:30 a.m., English Divine Liturgy
  - 10:30 a.m., Ukrainian Divine Liturgy

**Календар подій на тиждень  
15 січня, 2023**

- Середа
  - Наверін’я Богоявлення (день строгого посту)
  - 9:00 р. Велике Освячення Води.
  - 6:00 веч. Велике Повечір’я
- Четвер – Свято Богоявлення
  - 9:00 р. Божественна Літургія. Освячення Води та Льодяного Хреста (якщо дозволить погода)
- Субота
  - 9:00 р. Українська Школа.
- Неділя
  - 8:30 р. Англomовна Божественна Літургія.
  - 10:30 р. Англomовна Божественна Літургія.

Please remember that, because of the joy of the Nativity, there is **NO kneeling** in church from January 7th until Epiphany, January 19th, following the Liturgy.

Просимо зауважити, що через радість Різдва Христового **НЕ СТАВАТИ НА КОЛІНА** під час богослужіння в церкві, починаючи від свята Різдва Христового (7-го січня) і аж до свята Богоявлення (19-го січня).

\*\*\*\*\*

*Thanks to our UOL Chapter members and parishioners for preparing and serving the delicious Holy Supper on Christmas Eve, Friday, January 6<sup>th</sup>. It was beautiful hearing young and old sing carols. A very special thank you goes out to Mrs. Tamara Host, who served as chairperson. Tamara put in several full days at the parish center working to prepare for this event. We thank all volunteers who helped in preparing the dinner. This year was the 41<sup>st</sup> year that the U.O.L. sponsored this Holy Supper.*

\*\*\*\*\*

**THANK YOU! GOD BLESS YOU!**

~To our choir director Markian Komichak for his love and dedication in preparing the choir for the Christmas Holy Days.

~To all choir members and readers for the beautiful and uplifting services served from Friday evening through Monday morning. Truly, we are blessed to have a beautiful choir and young people who so joyfully read on Christmas Eve.

~To our dedicated Altar Servers and seminarian Maksym Zhuravchuk for serving all Christmas Services led by His Eminence Archbishop Daniel.

~To our ushers and greeters for keeping order during the services.

~To all who made donations to the parish on the occasion of Christmas. This demonstrates your support for the financial stability of our parish.

~ To Olena Vygovska for baking korovay for Archbishop Daniel.

~ To Tamara Host and all volunteers for preparing Christmas Eve Supper on January 6<sup>th</sup>.

~ To Mrs. Iryna Dudyak and all St. Olga’s Sisterhood and volunteers for preparing delicious lunch on January 8<sup>th</sup>.

*The beauty of our services, enhanced by the choir, altar servers, and the decorations in the church, is truly uplifting and adds to the glory of the celebration of Christ’s Birth. May God bless you all for your love and dedication to His Holy Church and be assured always of our love and appreciation by your clergy.*



**It was a great honor to have our spiritual father His Eminence Archbishop Daniel, lead all Divine Services at our St. Vladimir Ukrainian Orthodox Cathedral during the glorious Feast Day of the Nativity of our Lord Jesus Christ. May the Newborn King Jesus Christ bless him with good health, much happiness for many blessed years! We hope and pray that he will visit us more often!**

**В цьому році ми мали велику честь святкувати Різдво Христове з нашим духовним отцем та архіпастирем нашого Свято-Володимирського собору, Високопреосвященішим Архієпископом Даниїлом. Нехай Новонароджений Цар Ісус Христос благословляє нашого Владика міцним здоров'ям, безмежним щастям на многая літа! Ми сподіваємося та молимося, що Владика буде відвідувати нас частіше.**

\*\*\*\*\*

**We sincerely thank our St. Olga Sisterhood members for preparing and serving the delicious lunch after the bilingual Divine Liturgy last Sunday, January 8, 2023. It was a beautiful event with His Eminence Archbishop Daniel. A very special thank you goes out to St. Olga President Mrs. Iryna Dudyak, who put in several full days at the parish center working to prepare everything for this event. We thank all volunteers who helped in preparing the dinner. Thanks, and appreciation to both The Hryhoriy Kytastyy School of Bandura of St. Vladimir Cathedral for their recital and Cleveland Maidan for the Nativity play. Everyone enjoyed both performances. Thank you to all who attended the lunch and the organizations that made this a festive and memorable occasion for visitors and our parish family. May God bless you all and grant you many blessed years.**

\*\*\*\*\*

**This year, like a last year we have no specific schedule for the blessings of homes with the Jordan Holy Water. Therefore, if you would like your house to be blessed, please call or text Fr. Michael @ (440)915-0069.**

\*\*\*\*\*

**Attention Choir Members: Our parish choirs are requested to sing at both the Wednesday evening Compline service at 6:00 p.m. and the Theophany Liturgy on Thursday, January 19<sup>th</sup> at 9:00 a.m.**

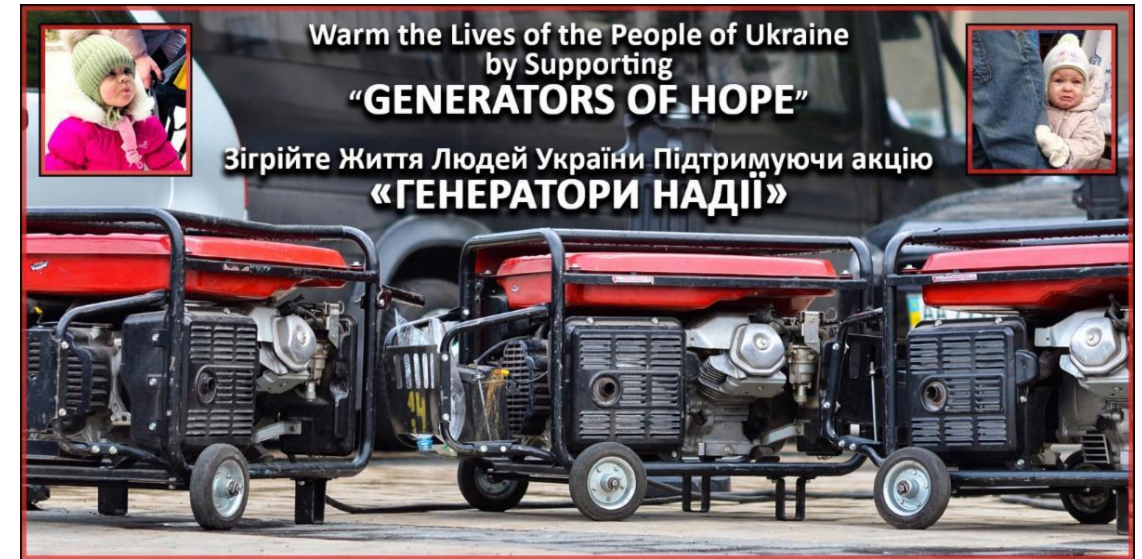
**Увага Хористи: Просимо наших хористів співати під час Великого Повечір'я в середу о 6:00 год. веч. та Богоявленську Літургію у четвер 19 січня о 9.00 годині ранку.**

\*\*\*\*\*

**We express our appreciation to, Oksana Logvynyuk and Natalia Mahlay for preparing our youth for last week's annual Carol Sing-Along after bilingual Divine Liturgy. We thank the parents for their support and, most especially all our youth for participating. Also, we thank Pani Iryna Dudyak and Sisterhood for sponsoring presents for carolers. It was a very beautiful and uplifting program.**

\*\*\*\*\*

**Минулої неділі, після двомовної Божественної Літургії, ми мали приємність слухати спів колядок і читання різдвяних побажань, нашою молоддю у церкві. Ми щиро дякуємо п. Оксані Логвинюк і п. Наталі Махлай за працю з дітьми у підготовці до цієї програми. Також дякуємо батькам за те, що ви привозили Ваших дітей на репетиції, і дякуємо всім дітям за їхню участь. Також дякуємо Голові Сестрицтва п. Ірині Дудяк та Сестрицтву св. Ольги за спонсоруння подарунків для колядників. Це була чудова програма.**



### **COLLECTION FOR UKRAINE - GENERATORS OF HOPE:**

**During the month of January, our parish will be collecting funds at each Liturgy for the project "Generators of Hope", a project organized by our Metropolia Consistory to purchase and transport generators to Ukraine. An anonymous donor has offered to double any donation raised by our parish in the next month to help in warming the needy in Ukraine. Donations will be accepted during the next several weeks for this cause. Checks may be written out to: St. Vladimir's Cathedral (memo "Aid to Ukraine" or "Generators") or by credit card online via the Tithe.ly button below.**

### **ЗБІРКА ДЛЯ УКРАЇНИ - ГЕНЕРАТОРИ НАДІЇ:**

**Протягом січня на кожній Літургії наша парафія збиратиме кошти на проект «Генератори Надії», проект, організований нашою Консисторією для придбання та транспортування генераторів в Україну. Анонімний жертводавець запропонував подвоїти всі пожертви, зібрані нашою парафією протягом наступного місяця, щоб допомогти обігріти потребуючих в Україні. Протягом наступних кількох тижнів на цю справу прийматимуть пожертви. Чеки можна виписати на адресу: St. Vladimir's Cathedral (а на мемо чека вкажіть «Допомога Україні» або «Генератори») або кредитною картою онлайн за посиланням TIthe.ly на нашому вебсайті.**

**ВІДВІДАЙТЕ НАШУ НОВУ ІНТЕРНЕТНУ СТОПІНКУ <https://www.stvladimirs.org/>**

Як і щороку, слова наших прекрасних українських колядок можна знайти у кожному ряді лавок. Просимо співати разом із духовенством та хорами.

\*\*\*\*\*

**Святкуймо разом Празник Богоявлення - "Йордан" у четвер, 19-го січня 2023 р. Божественна Літургія о 9:00 ранку та Освячення води та льодяного хреста (якщо дозволить погода).**

\*\*\*\*\*

Ми дякуємо місту Парма за вшанування тих, хто святкував Різдво Христове і тримали прикраси аж до 7 січня. Ви можете зателефонувати до офісу мера Тіма ДіГітера висловити свою вдячність (440)885-8001.

\*\*\*\*\*

Щира подяка нашій Українській Православній Лізі і парафіянам за приготування смачної Святої Вечері, що була у п'ятницю, 6-го січня. Приємно було слухати як колядували і старші, і молодь. Особливо дякуємо п. Тамарі Гост, яка очолювала приготування цієї Вечері. Також щира подяка всім волонтерам за приготування вечері. Це був 41-ий рік коли УПЛ влаштувала Святвечір.

\*\*\*\*\*

**Дякуємо! Нехай Бог благословить вас!**

- Нашого диригента хору Маркіяна Комічака за його любов і відданість підготовки хору до Різдвяних свят.
- Всіх хористів за чудовий і піднесений спів у неділю і понеділок. Ми дійсно є щасливі, маючи чудовий хор та молодь за прекрасне читання під час Різдвяного повечір'я.
- Всіх вівтарних прислужників та семінариста Максима Журавчика за прислужування під час всіх різдвяних відправ які очолював Владика Даниїл.
- Всім провідникам та тим хто вітав під час богослужінь.
- Всім, хто щедро пожертвував для нашої парафії в честь Свята Різдва Христового. Це показує вашу підтримку для фінансової стабільності нашої парафії.
- Пані Олену Виговську за печіння короваю для зустрічі Владики Даниїла.
- Тамару Гост та всіх волонтерів за приготування смачної вечері на Свят Вечір 6 січня.
- п. Ірину Дудяк, всіх сестриць св. Ольги та волонтерів за приготування смачного обіду 8 січня.

*Краса наших богослужінь, доповнена хором, вівтарними прислужниками та різдвяними прикрасами в церкві, що дійсно підносить і додає святковості до прославлення святкування Народження Христа. Нехай Бог благословить всіх Вас за Вашу любов і відданість до Його Святої Церкви, а ми, священники, в свою чергу запевняємо Вас своєю любов'ю та вдячністю.*

\*\*\*\*\*

Дякуємо нашим сестрицям Св. Ольги за приготування та подачу смачного обіду після однієї двомовної Божественної Літургії минулої неділі, 8 січня 2023 р. Це була прекрасна подія з Високопреосвященнішим Архiepіскопом Даниїлом. Особлива подяка Голові Сестрицтва Святої Ольги пані Ірині Дудяк, яка провела дуже багато часу залі, працюючи над підготовкою до цієї події. Дякуємо всім волонтерам, які допомогли у приготуванні вечері. Дякуємо Школі Бандури ім. Григорія Китастого, що при нашій парафії св. Володимира за виступ під час трапези. Також ми дякуємо Клівленд Майдан за вертеп. Всі дуже добре провели час. Дякуємо всім за вашу любов до нашої Свято-Володимирської парафії. Нехай Бог благословляє Вас і дарує Вам многая літа.

\*\*\*\*\*

**В цьому році, як і в минулому, у нас не має графіку з відвідуванням парафіян священниками з Йорданською Святою Водою. Проте, якщо хтось бажає, щоб священник прийшов та освятив Вашу домівку, будь ласка телефонуйте, або пишіть СМС о. Михайлу (440)915-0069.**

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE USA

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА США

# PILGRIMAGE TO THE HOLY LAND & CONSTANTINOPLE

MAY 22 - JUNE 3  
2023  
22 ТРАВНЯ - 3 ЧЕРВНЯ

WITH  
ARCHBISHOP DANIEL

ПАЛОМНИЦЬКА ПОДОРОЖ НА  
СВЯТУ ЗЕМЛЮ  
та  
КОНСТАНТИНОПОЛЬ  
ІЗ АРХІЄПІСКОПОМ ДАНИІЛОМ

\$4,495

To register - Для того щоб зареєструватись на подорож, телефонуйте на:

SelectInternationalTours.com

sales@select-intl.com

800-842-4842

УВАГА: Мала кількість місць

ATTENTION: Limited Space Available

NAZARETH - CANA - MOUNT TABOR - SEA OF GALILEE - JORDAN RIVER  
JERUSALEM - MOUNT OF TEMPTATION - JORDAN RIVER - BETHLEHEM  
SHEPHERDS' FIELD - BETHANY - MOUNT OF OLIVES - MOUNT ZION  
CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE - WALLING WALL - TEMPLE MOUNT

